

2019年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国方言的现状与保护 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2019-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国幅员辽阔，人口众多，很多地方人们都说自己的方言。方言在发音上差别很大，词汇和语法差别较小。有些方言，特别是北方和南方的方言，差异很大，以致于说不同方言的人常常很难听懂彼此的讲话。方言被认为是当地文化的一个组成部分，但近年来能说方言的人数不断减少。为了鼓励人们更多说本地语言，一些地方政府已经采取措施，如在学校开设方言课，在广播和电视上播放方言节目，以期保存本地的文化遗产。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China is a vast country with a large population, and in many places people speak their own dialects. Dialects differ greatly in pronunciation, but they differ little in vocabulary and grammar. Some dialects, especially those in the north and the south, differ so greatly that people who speak different dialects often find it difficult to understand each other. Dialects are considered a part of local culture, but in recent years the number of people who can speak them has been decreasing. To encourage people to speak local dialects more, some local governments have taken measures, such as offering dialect courses in schools and broadcasting dialect programs on radio and television, in the hope of preserving the local cultural heritage.

【衔接】第2句承接第1句——补主语指代避免重复

第1句末尾已引出 dialects，第2句开头无需再用别的说法重复，直接以 Dialects 作主语承接即可；句内后半也用代词 they (they differ little in vocabulary and grammar) 回指，避免第二次写出 dialects，读起来更顺。

第3句与第2句——用 some 收窄范围自然过渡

第2句讲方言的总体差异，第3句 有些方言 把镜头收到「某些差异极大的方言」上，用 Some dialects 开头，与前句的泛指 Dialects 形成「总一分」的信息推进，读者能感到话题在自然聚焦，不显突兀。

第4句内部——but 显化「重要却在流失」的转折

方言被认为是当地文化的一个组成部分，但近年来能说方言的人数不断减少 前后是鲜明转折，英文务必用 but 连接两个分句；后半用代词 them 回指前文的 dialects (who can speak them)，避免第三次写 dialects。

第5句承接第4句——因果隐含，举措回应流失

第4句点出「会说方言的人在减少」，第5句讲政府「采取措施鼓励多说方言」，二者隐含因果（正因流失才采取措施）。可在第5句句首保留目的状语 To encourage people to speak local dialects more 自然承接前句的「减少」，读者即能读出应对关系，无须再硬加连接词。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国方言的现状与保护

本段是一篇客观说明文，介绍中国方言的分布、差异、文化地位以及当下的保护措施。开篇 中国幅员辽阔，人口众多，很多地方人们都说自己的方言 就是在陈述一个普遍存在的事实，属于「文化 / 社会现象介绍」语体——这正是六级汉译英最常见的题材。语体定调后，全篇用词应平实、客观，避免口语化与情绪化表达。

【时态】一般现在时

通篇在客观陈述中国方言「现在就是这样」的事实与现状，如 方言在发音上差别很大、方言被认为是当地文化的一个组成部分，都是不随时间变化的普遍情况，故全篇默认一般现在时；仅在描述「近年来不断减少」这类延续到现在的变化时改用现在完成时，在「已经采取措施」这类已完成动作时改用现在完成时。

【译法】方言

全篇反复出现的核心词 方言，统一译为 dialect(s)，复数视语境而定。这是约定俗成的对应词，不要时而 dialect、时而 local language 来回换（原文末尾的「本地语言」可视为方言的同义复指，译时仍可回到 dialect 或用 local language，但「方言」本身全篇锁定 dialect）。

文化遗产

文化遗产 统一译为 cultural heritage，这是固定搭配的约定俗成译名；heritage 为不可数名词，前面不加 a、也不加复数。

地方政府

地方政府 统一译为 local governments，与文中 当地文化/本地语言 的「当地/本地」统一用 local 对应，保持全篇 local 一词的译法一致。

1. 中国幅员辽阔，人口众多，很多地方人们都说自己的方言。

【主干】 China 作主语，分述国土与人口（主语策略：原句主语）

本句中文是三个并列小句，但真正的主语是「中国」。可把前两个小句 中国幅员辽阔，人口众多 处理成对 China 的描述（China is a vast country with a large population），后一句 很多地方人们都说自己的方言 单独成句、以 people 作主语。主干即 China is... with people speak....

【降级】「幅员辽阔、人口众多」降级为 with 短语

把 幅员辽阔 译为表语 a vast country，把 人口众多 降级为 with a large population 的介词短语 后置修饰 country，避免写成 China is vast and the population is large 这种并列流水句。末句 很多地方人们都说自己的方言 用 in many places 作地点状语前置或后置。

【语法】 时态

回指全篇基调，客观陈述事实，用一般现在时：China is...、people speak....

单复数

很多地方 译 many places 用复数；方言 此处「自己的方言」泛指多种，用 their own dialects 复数。

冠词

a vast country、a large population 都是单数可数/搭配用法，加不定冠词 a。

【译文】 China is a vast country with a large population, and in many places people speak their own dialects.

2. 方言在发音上差别很大，词汇和语法差别较小。

【主干】 dialects 作主语，differ 作谓语（主语策略：原句主语）

本句主语是 方言（dialects），核心是「差别」。可用 dialects differ greatly in pronunciation 立主干，谓语动词选 differ/vary（比名词 difference 更地道）。后半 词汇和语法差别较小 与前半 构成对比，可用 but 引出 the differences in vocabulary and grammar are relatively small。

【降级】 前后对比用 but + 名词结构呈现

前半「发音差别大」用动词结构 differ greatly in pronunciation；后半 词汇和语法差别较小 程度相反，用 but 引出对比，译为 but they differ little in vocabulary and grammar，或 while the differences in vocabulary and grammar are relatively small，让「大」与「小」的反差显出来。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时 differ/are。

主谓一致

主语 dialects 复数，谓语 differ 不加 s；若用名词主语 the differences 复数，系动词用 are。

程度词

差别很大 用 greatly/considerably，差别较小 用 little/slightly/relatively small，把「很大/较小」的程度对应译出。

【译文】 Dialects differ greatly in pronunciation, but they differ little in vocabulary and grammar.

3. 有些方言，特别是北方和南方的方言，差异很大，以致于说不同方言的人常常很难听懂彼此的讲话。

【主干】 Some dialects 作主语，differ so greatly 立主干（主语策略：原句主语）

主语取 有些方言 (Some dialects)，主干为 Some dialects differ so greatly that...。核心是「差异很大，以致于.....」这一「如此.....以致于」的因果结构，用 so... that... 句型承载，是本句的骨架。

【降级】 插入语作同位、结果句降为 that 从句

特别是北方和南方的方言 是对「有些方言」的补充说明，降级为 especially those in the north and the south 作插入同位语，用逗号隔开。说不同方言的人 中的「说不同方言的」用定语从句 who speak different dialects 后置修饰 people。结果分句整体放进 that 从句。

【语法】 时态

全句一般现在时：differ、speak、find it difficult，回指基调。

句型

so...that... 因果句型承载 差异很大，以致于；从句里 很难听懂 用 find it difficult to understand, it 作形式宾语。

单复数与代词

people who speak different dialects 主语为复数，谓语 find；彼此 译 each other 作宾语。

【译文】 Some dialects, especially those in the north and the south, differ so greatly that people who speak different dialects often find it difficult to understand each other.

4. 方言被认为是当地文化的一个组成部分，但近年来能说方言的人数不断减少。

【主干】 前半被动 dialects are considered，后半 the number 作主语（主语策略：转被动）

前半 方言被认为是当地文化的一个组成部分 中文已是「被」字句，主语「方言」是动作的承受者，用被动 dialects are considered (to be) a part of local culture。后半 能说方言的人数不断减少 转换话题，以 the number of people 作主语，谓语 has been decreasing。两半用 but 连接。

【降级】 「能说方言的」降为后置定语，转折用 but

后半 能说方言的人数 中「能说方言的」修饰「人」，降为后置定语 people who can speak dialects 或 the number of dialect speakers。前后两半是转折关系（方言重要 vs. 会说的人却在减少），用 but 连接，不要照中文用逗号一平铺。

【语法】 语态

前半用被动 are considered，承接 被认为。

时态

近年来 + 不断减少 表示从过去延续到现在的持续变化，偏离基调改用现在完成进行/完成时 has been decreasing/has been falling，比单纯一般现在时更贴切。

主谓一致

the number of people 主语中心词是 the number，单数，谓语用 has；切勿被 of people 带成复数 have。

【译文】 Dialects are considered a part of local culture, but in recent years the number of people who can speak them has been decreasing.

5. 为了鼓励人们更多说本地语言，一些地方政府已经采取措施，如在学校开设方言课，在广播和电视上播放方言节目，以期保存本地的文化遗产。

【主干】 local governments 作主语，have taken measures 立主干（主语策略：原句主语）

本句主语是一些地方政府（some local governments），核心动词是已经采取措施（have taken measures）。主干即 Some local governments have taken measures。句首 为了鼓励人们更多说本地语言 是目的状语，句中两个「如……」是 measures 的具体举例，句末 以期保存本地的文化遗产 又是一层目的状语。

【降级】 目的状语用 to do/in order to，举例用 such as + 动名词

句首 为了鼓励人们更多说本地语言 译目的状语 To encourage people to speak local dialects more。两个举例 在学校开设方言课、在广播和电视上播放方言节目 用 such as 引出、动词改动名词并列：such as offering dialect courses in schools and broadcasting dialect programs on radio and television。句末 以期保存本地的文化遗产 用 so as to/in the hope of 引出第二层目的：in the hope of preserving the local cultural heritage。

【语法】 时态

已经采取措施 表已完成并影响现在，偏离基调用现在完成时 have taken；举例的动名词不涉时态。

非谓语并列

such as 后两个举例须用同一形式并列：offering... and broadcasting...（动名词对动名词），保持平行结构。

冠词与不可数

文化遗产 heritage 不可数，不加 a、不加复数，写 the local cultural heritage 特指本地的。

介词搭配

在广播和电视上 用 on radio and television；in the hope of + 动名词、so as to + 动词原形，搭配别混用。

【译文】 To encourage people to speak local dialects more, some local governments have taken measures, such as offering dialect courses in schools and broadcasting dialect programs on radio and television, in the hope of preserving the local cultural heritage.

英语六级 2019年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题